

# [Aktualitäten]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **55 (1982)**

Heft 7: **Morges Rolle Nyon : 3 Genferseestädtchen gesehen von 3 Photographen = 3 petites villes vues par 3 photographes = 3 cittadine sul Lemano viste da 3 fotografi = 3 towns on the Lake of Geneva as seen by 3 photographers**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

### Hobby-Kurse am Léman

Segeln ist ein beliebter Sommersport auf dem Genfersee. Am Hafen von Morges, Rolle und Nyon können Segelboote gemietet werden. Morges organisiert während der ganzen Saison spezielle Wochenkurse unter den Bezeichnungen «Optimist» (für Kinder bis zu 15 Jahren), «Jollen-Anfänger», «Perfektionierung» und «Vorbereitung für die Erlangung des A-Scheins» mit je 7 Lektionen à 2 Stunden. In den 1- und 2wöchigen Ferienkursen inbegriffen sind täglich 4 Unterrichtsstunden, Zurverfügungstellen eines Segelschiffs, Teilnahme an einer Regatta und Verpflegung. Durchgeführt werden auch Kurse in Windsurfen. Anmeldungen an Ecole de voile du CNM, Port au Château, 1100 Morges, Tel. 021 71 51 56. Segelkurse mit Privat- und Gruppenlektionen veranstaltet man auch in Prangins bei Nyon. Adresse: Les Abériaux, 1197 Prangins, Tel. 022 61 82 50 (über Mittag).

Tennisfans können ihre Kenntnisse in einem Kurs in Nyon vervollkommen. Von Montag bis Freitag wird jeweils 2 Stunden Unterricht in Gruppen erteilt. Auskunft beim Centre sportif de Signy, 1260 Nyon, Tel. 022 61 69 02. Wer das Handwerk des Töpfers erlernen möchte, meldet sich für einen Keramikkurs (Montag bis Samstag) an. Adresse: Atelier de céramique, Rue de la Porcelaine 15, 1260 Nyon, Tel. 022 61 87 62. Auch Sprachenlernen kann ein Ferienhobby sein. Französische Sprachkurse organisiert zum Beispiel das Institut Le Rosey in Rolle während des ganzen Jahres.

### Unterkunft

Informationen über Hotelunterkünfte, Wanderrouten in den Rebbergen und am See, Museen, Sportmöglichkeiten usw. erteilen die verschiedenen Verkehrsvereine: Société de développement, Grand-Rue 80, 1110 Morges, Tel. 021 71 32 33, Office du tourisme, Grand-Rue 6, 1180 Rolle, Tel. 021 75 15 35, und Office du tourisme, Av. Viollier 7, 1260 Nyon, Tel. 022 61 62 61.

Wer einen mehrtägigen Aufenthalt in einem der Genferseestädtchen plant, kann von der Möglichkeit eines Pauschalarrangements Gebrauch machen. Morges offeriert ein Paket mit 3 Übernachtungen, Halbpension, Willkommenstrunk und Museumseintritt ab Fr. 150.– bis Fr. 240.–. Für 6 Tage/6 Nächte ab Fr. 300.– bis Fr. 480.–, je nach Wahl des Hotels. Gültig von April bis November. In Rolle wird das ganze Jahr ein 3-Tage-Arrangement mit 3 Hotelübernachtungen und Frühstück geboten. Preis: ab Fr. 69.– bis Fr. 150.–. Auch Nyon propagiert ein 3-Tage-Arrangement mit 3 Übernachtungen und Frühstück in einem Dreisternhotel zum Preis von Fr. 81.– bis Fr. 150.–, gültig von April bis November.

### Auf dem See

Die Compagnie générale de navigation mit ihrer Flotte von elf Motorschiffen und vier majestätischen Raddampfern bietet zahlreiche ermässigte Fahrausweise und führt Kreuzfahrten, Lunch- und Tanzschiffe im Programm. So sticht zum Beispiel jeden Donnerstag- und Samstagabend (bis 28. August) von Nyon aus ein Schiff mit Orchester an Bord zu einer nächtlichen Rundfahrt in See. Wer auf eigene Faust das Ufer des Léman erkunden möchte, mietet sich in einem der Häfen ein Ruder- oder Motorboot.

### Cours de vacances au bord du Léman

La voile est un sport d'été très apprécié sur le Léman. On peut louer des voiliers dans les ports de Morges, Rolle et Nyon. A Morges ont lieu pendant toute la saison des cours spéciaux d'une semaine, intitulés «Optimiste» pour les jeunes de moins de 15 ans, des cours de yole pour débutants, ainsi que des cours de perfectionnement et de préparation en vue de l'obtention du certificat A, qui comprennent tous sept leçons de deux heures. Dans les cours de vacances d'une ou deux semaines sont compris quatre heures d'enseignement journalier, l'usage d'un bateau à voile, la participation à une régata et le lunch. On peut également suivre des cours de surfing. S'annoncer à l'école de voile du CNM, Port au Château, 1110 Morges, tél. 021 71 51 56. Des cours de voile, avec leçons particulières ou collectives, ont lieu aussi à Prangins près de Nyon. Adresse: Les Abériaux, 1197 Prangins, tél. 022 61 82 50 aux heures de midi.

Les fervents du tennis peuvent suivre à Nyon un cours de perfectionnement qui comprend deux heures d'enseignement en groupe du lundi au vendredi. Se renseigner auprès du Centre sportif de Signy, 1260 Nyon, tél. 022 61 69 02.

### Hébergement

On peut se renseigner sur les hôtels, les itinéraires pédestres à travers le vignoble ou sur les rives du lac, la visite des musées et les possibilités de sport auprès des différents offices du tourisme: Société de développement, 80, Grand-Rue, 1110 Morges, tél. 021 71 32 33; Office du tourisme, 6, Grand-Rue, 1180 Rolle, tél. 021 75 15 35; Office du tourisme, 7, avenue Viollier, 1260 Nyon, tél. 022 61 62 61.

Ceux qui désirent séjourner quelques jours dans une des petites villes de la côte lémanique, peuvent bénéficier d'arrangements forfaitaires. Morges offre, d'avril à novembre, des forfaits avec demi-pension, apéritif de bienvenue et entrée libre dans les musées à partir de Fr. 150.– jusqu'à Fr. 240.– pour 3 nuits, et de Fr. 300.– à Fr. 480.– pour 6 jours/6 nuits dans l'hôtel de son choix. A Rolle, on peut obtenir toute l'année un forfait de 3 nuits avec petit déjeuner à l'hôtel, aux prix de Fr. 69.– à Fr. 150.–. Nyon aussi offre d'avril à novembre des forfaits de 3 nuits avec petit déjeuner dans un hôtel trois étoiles à partir de Fr. 81.– jusqu'à Fr. 150.–.

### Sur le Léman

La Compagnie générale de navigation, avec sa flotte de onze bateaux à moteur et de quatre majestueux bateaux à aubes, accorde de nombreuses réductions sur ses tarifs; elle organise aussi des croisières, avec déjeuner à bord à midi et le soir avec danse. Tous les jeudis et samedis soir jusqu'au 28 août, un bateau avec un orchestre à bord appareille pour une croisière nocturne. – Celui qui désire explorer isolément les rives du Léman, peut louer dans les ports une barque à rames ou à moteur.

### Château de Nyon: Le Léman vu par Abraham Hermanjat

Le peintre romand Abraham Hermanjat, né en 1862 à Genève et décédé à Aubonne en 1932, s'est occupé toute sa vie du lac Léman. Après ses années de jeunesse à Coppet, il fréquenta l'Ecole des beaux-arts de Genève dirigée par Barthélemy Menn. A la suite de longs voyages en Afrique du Nord, Hermanjat revint sur les bords du Léman où il créa nombre de peintures de paysages. Depuis les hauts de Lausanne, il peignit «Le château et les Alpes de Savoie», sur les pentes de Lavaux «Lever de soleil», «Coucher de soleil» et «Glérolles». Outre ses paysages, Hermanjat a produit également de nombreux tableaux figuratifs et des natures mortes. Jusqu'au 12 septembre

Der 1862 in Genf geborene Westschweizer Maler Abraham Hermanjat (1932 in Aubonne gestorben) hat sich zeitlebens mit dem Genfersee beschäftigt. Nach seinen Jugendjahren in Coppet besuchte er die Genfer Ecole des beaux-arts unter Barthélemy Menn. Nach ausgedehnten Reisen in Nordafrika kehrte Hermanjat an den Genfersee zurück, wo er in der Folge zahlreiche Maleereien der dortigen Uferlandschaften schuf. Von den Höhen der Stadt Lausanne entstanden «Le château et les Alpes de Savoie» oder «La Pointe de Saint-Sulpice», über den Hängen von Lavaux die Gemälde «Lever de soleil», «Coucher de soleil» und «Glérolles». Neben seinen Landschaften malte Hermanjat auch zahlreiche figurliche Bilder und Stillleben. Bis 12. September

---

## Neue Bücher

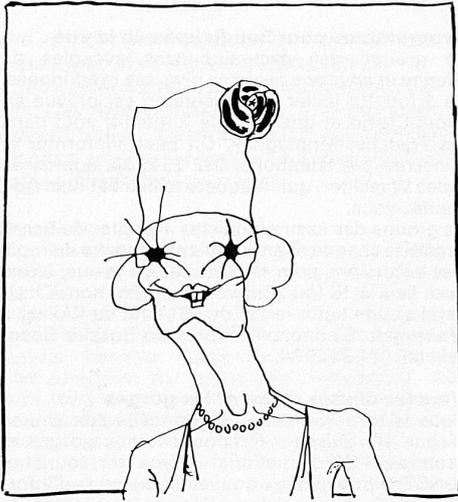
---

### Unwiederbringlich verloren

Wir dürften uns nicht darüber hinwegtäuschen, dass die alte Tessiner Baukultur vor allem in den letzten Jahrzehnten schwere und nicht mehr gutzumachende Verluste erlitten habe, gibt Max Gschwend in seinem Vorwort zum 2. Band «Die Bauernhäuser des Kantons Tessin – Hausformen und Siedlungen» zu bedenken. Diese Verluste haben mit dem rapiden Wandel des ehemaligen Bauernlandes Tessin zu tun: Vor hundert Jahren betrug der bäuerliche Anteil der Bevölkerung rund 70%, 1960 waren es 11%, und heute sind es noch etwas über 3%. Das heisst unter anderem, dass der Kanton Tessin Milch importieren muss, weil die eigene Produktion die Nachfrage nicht mehr zu decken vermag. Mit diesem Wandel einherging die unaufhaltsame Entvölkerung der Bergtäler sowie der Zerfall der bäuerlichen Kultur und ihrer Wohn- und Wirtschaftsbauten. Welch aufmerksamem Tessinkenner und -wanderer hat nicht schon der Anblick zusammengestürzter Häuser und Ställe, verwilderter Weiden und überwachsener Treppenwege ins Herz geschnitten! Zu den geschäftig wuchernden Tessiner Industrie- und Tourismuszentren stehen die verödeten Monti und Bergdörfer in krassem Gegensatz. (Dass neben abgewanderten und nur fürs Weekend zurückkehrenden Einheimischen zunehmend Deutschschweizer und Deutsche viele Rustici als Ferienhäuser umbauen und nutzen, kann die Situation keineswegs verbessern, allenfalls verschlim-

**Kunstgewerbemuseum Zürich:  
Tomi Ungerer**

Rund 300 Cartoons, Plakate und Collagen von Tomi Ungerer sind im Zürcher Kunstgewerbemuseum bis 1. August zu sehen.



**Grafische Sammlung ETH-Zürich: Gregor Rabinovitch (1884–1958)**

Die rund 70 ausgestellten Radierungen, Lithographien und Buchillustrationen des 1884 in Oranienbaum bei Petersburg geborenen Gregor Rabinovitch stehen unter dem Titel «Menschenbild zwischen den Kriegen». Rabinovitch, nach seiner Ausbildung in München vorerst nach Russland zurückgekehrt, lebte 1912 bis 1914 in Paris. Wenige Tage vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges übersiedelte der Grafiker in die Schweiz, wo er später vor allem als Karikaturist beim «Nebenspalter» bekanntgeworden ist. Not und Sterben sind Inhalt seiner ersten Blätter. Die Auseinandersetzung mit den aktuellen Zeitproblemen war dem russischen Immigranten stets Richtschnur in seinem künstlerischen Schaffen. Die revolutionären Unruhen seines Landes (1905), das Kriegsgeschehen und auch die politischen Ereignisse um 1917 und 1918 in der Schweiz

*Selbstporträt, 1918*



**Helmhaus, Zürich: Triptychon – Sektionsausstellung GSMB + GSMB+K**

Bis vor einigen Jahren führten die Zürcher Künstlerverbände ihre grossen Sektionsausstellungen im Kunsthaus durch. Mit der diesjährigen Ausstellung wird ein Versuch gewagt, und zwar ein zweiseitiger: zum einen soll die Ausstellung ergründen, ob Sektionsausstellungen auch im Helmhaus einem Bedürfnis entsprechen, zum anderen soll sie zeigen, ob Künstler im Kollektiv Bedeutendes schaffen können. Da Zürich die grösste «Künstlerdichte» der Schweiz aufweist, verspricht man sich von diesem Experiment einiges. Bis 8. August

**Kunsthaus Zürich: Jean Tinguely**

Erstmals ist in Zürich ein Überblick über das Schaffen des Eisenplastikers Jean Tinguely zu sehen. Die ausgestellte Werkliste des 1925 geborenen Künstlers umfasst 50 Nummern aus den Jahren 1954 bis 1981. Auch sehr grosse Stücke sind vertreten. Die Ausstellung entstand als Koproduktion zwischen dem Zürcher Kunsthaus und der Tate Gallery in London und wird von Zürich über London weiter nach Brüssel und Genf reisen. Bis 8. August

bilden den Hintergrund seiner kraftvollen, expressionistischen, aber auch realistischen Mappenwerke «Schrecken des Krieges» (1917) und «Die Menge» (1918). Abwandlungen biblischer Ereignisse – etwa die «Kreuztragung» oder der «Abgrund» – beziehen sich auf die Vereinsamung des Individuums und dessen Leiden. Rabinovitchs Hang zum Grotesken wird vor allem in seinen «Nebenspalter»-Karikaturen und in den späteren Werken («Bilderbogen für Erwachsene», 1929) sichtbar. Die Sonderausstellung der Grafiken, dieser «Extrablätter über den letzten Stand des Geistes», ermöglicht in dieser Auswahl erstmals einen Einblick in die umfassende Rabinovitch-Sammlung der Eidgenössischen Technischen Hochschule. Über 400 Werke wurden 1966 von der Tochter des Künstlers der Grafischen Sammlung geschenkt. Bis 18. Juli

*Die Welle, 1918*



**Kunstmuseum Luzern:  
Ernesto Tatafiore**

Die Einzelpräsentation des 1943 geborenen, heute in Neapel als Psychoanalytiker tätigen Ernesto Tatafiore zeigt das Schaffen eines intellektuellen Malers, der sich seit Jahren unter dem Motto «Robespierre» mit der aufklärerischen Bewegung des 18. Jahrhunderts auseinandersetzt. Kunstvolle, von Kommentaren begleitete Zeichnungen auf raffiniert ausgewählten Papieren, grossformatige Kartonbilder, aber auch Metallobjekte spiegeln Tatafiores persönliche Vorstellungen. Die gleichzeitige Sonderausstellung «Junge Schweizer Künstler» gilt dem heute in Bern arbeitenden Maler Leopold Schropp. Bis 18. Juli

**Museum zu Allerheiligen, Schaffhausen: Neue Kunst aus Schaffhauser Sammlungen**

Einen ungewohnten Einblick in die private Sammeltätigkeit von elf Schaffhausern vermittelt die derzeitige Ausstellung im Museum zu Allerheiligen. Die 220 gezeigten Werke machen nicht nur auf unbekanntere Arbeiten von Künstlern aus den letzten 15 Jahren aufmerksam, sondern weisen auch auf Vorlieben der einzelnen Sammler hin. Qualitative Schwerpunkte innerhalb dieser Ausstellung bilden Werke von Ueli Berger, Klaus Born, Flavio Paolucci, Dieter Seibt, Martin Disler, Rolf Iseli, Meret Oppenheim, Diter Rot, Bernhard Wüscher, Hans-Ruedi Giger und anderen. Bis 15. August

**Kunstmuseum Solothurn:  
Masken aus Afrika**

Rund 60 aussergewöhnlich qualitativ hochwertige Masken aus Afrika sind in der Abteilung «Arts primitifs» im kürzlich renovierten Solothurner Kunstmuseum zu sehen. Sämtliche Werke sind Leihgaben aus dem Genfer Museum Barbier-Müller, in dem die früheren Sammlungen des Solothurners Joseph Müller und seines Schwiegersohns Jean Paul Barbier zusammengefasst sind. Vom kulturellen Umfeld der afrikanischen Herkunftsländer (vor allem Kongo, Elfenbeinküste/Baule u. a.) zwar isoliert, stellen sich diese symbolgeladenen Masken dem Besucher dennoch direkt durch ihre formale Ausdruckskraft. Bis Ende Oktober

Une soixantaine de masques d'Afrique d'une qualité extraordinaire peuvent être admirés dans le département «Arts primitifs» au «Kunstmuseum» de Soleure récemment rénové. Toutes ces œuvres sont des prêts du Musée genevois Barbier-Müller où sont abritées ensemble les anciennes collections du Soleurois Joseph Müller et de son gendre Jean-Paul Barbier. Bien que séparées de l'entourage culturel des pays d'origine (surtout le Congo, la Côte-d'Ivoire, etc.), ces masques lourds de symboles s'imposent aux visiteurs par leur pouvoir d'expression. Jusqu'à fin octobre

Ausstellungshinweise: Peter Röllin

Savièse - Maison communale  
**EXPOSITION**



**Peintres de l'Ecole de Savièse**

du 25 juin au 4 octobre 1982

La Fondation Michel Lehner, en collaboration avec la commune de Savièse, a réuni dans une exposition intitulée «L'école de Savièse» environ 120 œuvres de 19 peintres, parmi lesquels Ernest Biéler mérite une mention spéciale. Jusqu'au 4 octobre



Ernest Biéler: *Les Moissons*



Ernest Biéler: *Le «Mulet»*

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Savièse hat die Fondation Michel Lehner rund 120 Werke zu einer Ausstellung unter dem Titel «L'école de Savièse» zusammengetragen. Unter den 19 vertretenen Malern verdient Ernst Biéler besondere Erwähnung. Bis 4. Oktober

**Musée de l'Elysée, Lausanne:**  
**Henry Bischoff –**  
**gravures, peintures, dessins**

A l'occasion du centenaire de la naissance d'Henry Bischoff, le Musée de l'Elysée présente une exposition rétrospective de son œuvre gravé, augmenté d'un certain nombre de peintures et de dessins. Au travers de quelque cent xylographies, taillées au moyen d'un couteau habile et ironique, on découvre un monde porté par l'invention jaillissante et burlesque du masque, ou dérivant au rythme languissant des îles rêvées. Artiste d'une extrême pudeur, de métier et d'âme, Bischoff a parfois tenté de s'effacer derrière une œuvre qui rejoint alors, par sa pratique et ses emprunts, la tradition populaire du bois gravé; il a en outre souvent puisé dans les textes aimés le motif de ses nombreuses illustrations de livres, mettant ainsi au service de l'écrit sa technique éprouvée de tailleur d'images.

Jusqu'au 1<sup>er</sup> août



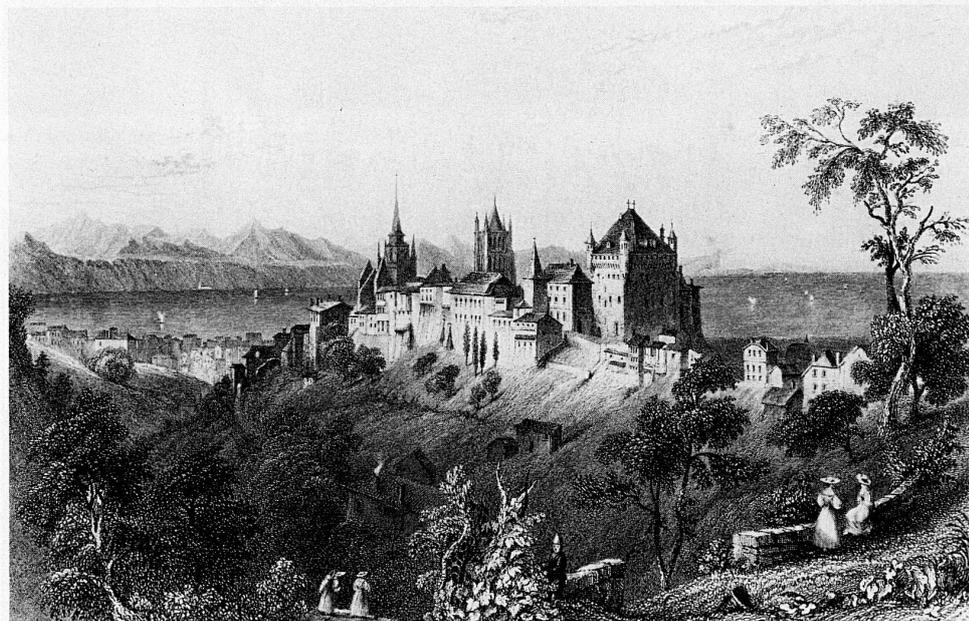
**Musée historique de l'Ancien-Evêché, Lausanne:**  
**Exposition «Lausanne, la ville aux trois collines»**

Depuis bien longtemps déjà, évoquant le site de Lausanne, de nombreux écrivains, chroniqueurs ou historiens parlent volontiers de la «ville aux trois collines» ou du moins le faisaient-ils encore dans un passé récent. C'est qu'en effet, ces trois collines, quelles sont-elles, où sont-elles exactement et comment les situer dans la topographie si tourmentée de la ville d'aujourd'hui qui a si largement débordé son centre ancien resté lui, presque inchangé, jusqu'au milieu du siècle passé.

C'est cela précisément que s'attache à illustrer l'exposition présentée en juillet et août dans la salle principale du musée: l'image ancienne permet en effet de comprendre ce que furent ces trois collines. Beaucoup d'artistes, peintres, aquarellistes ou dessinateurs, réputés ou plus modestes, très souvent venus des pays confédérés voisins, plantèrent leur chevalet dans la campagne

agreste qui enserrait la vieille ville de si près. Grâce à leur talent, à la fraîcheur de leur peinture ou à la précision de leur dessin, de nombreux aspects de la ville des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles nous ont été conservés qui permettent aux visiteurs d'aujourd'hui de mieux saisir ce que fut la ville d'autrefois. Si de nombreux auteurs ont ainsi évoqué dans leurs écrits ces trois collines c'est qu'il y avait surtout deux vallons, profonds et encaissés, creusés par deux rivières, le Flon à l'est et la Louve à l'ouest. Ce sont elles deux qui ont façonné la colline centrale, ce puissant éperon rocheux qu'elles encadrent presque complètement: C'est la Cité de Lausanne que dominant encore fièrement la Cathédrale et le Château St-Maire, séculaires témoins de la présence épiscopale des temps moyenâgeux. De part et d'autre de cette colline centrale, la plus haute, et sur les rives opposées des vallons s'élèvent –

*Lausanne, la colline de la Cité et le Vallon du Flon vus du nord-est en 1834. Gravure de J. W. Appleton d'après W. H. Bartlett*



au sud-est – la colline du Bourg s'étirant en pente douce de St-Pierre à St-François et – au sud-ouest – la hauteur de St-Laurent qui est davantage la bordure d'un plateau le quel s'étend vers l'ouest, favorisant de son relief adouci les extensions successives de la ville.

S'ils ont bien souvent peint et dessiné ces hauteurs bâties, fièrement profilées à l'horizon, nos artistes d'autrefois n'ont pas oublié les vallons étroits où tant de siècles durant les Lausannois ont peiné, montant et descendant leurs rudes escarpements et c'est là, dans le secret de ces replis, qu'ils ont parfois saisi la vie même de la ville et le travail de ses habitants le long de leurs rivières depuis lors disparues sous leurs voûtes de pierre et sous les comblements incessants de la ville moderne. Juillet-août

*Denyse Schoor*

«Lausanne, die Stadt auf drei Hügeln» ist der Titel der diesjährigen Sommerausstellung im alten Lausanner Bischofspalast neben der Kathedrale. Eine Vielzahl von Schriftstellern, Chronikschreibern, Historikern und Künstlern haben die malerische Situation der Altstadt von Lausanne zur Darstellung gebracht.

**Musée international d'horlogerie, La Chaux-de-Fonds:  
Exposition de porte-montres Ausstellung von Uhrenständern**



*Porte-montre en faïence polychromée de Delft*

Sous le titre «(Re)découvrir le porte-montre», le Musée international d'horlogerie présente, sous le patronage de l'Ambassade royale de Belgique à Berne, une ample collection de porte-montres. Environ quatre cents objets, la plupart des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, donnent un aperçu de l'évolution du porte-montre. Des artisans et des artistes ont confectionné en bois, laiton, porcelaine, ivoire, argent, papier mâché ou d'autres matériaux, ces supports dont ils ont fait des objets décoratifs. Tous les ouvrages exposés proviennent de deux collections privées de Suisse. Jusqu'au 29 août

Unter dem Titel «(Re)découvrir le porte-montre» zeigt das Internationale Uhrenmuseum unter dem Patronat der Königlich Belgischen Gesandtschaft in Bern eine breite Sammlung von Uhrenständern. Gegen 400 Objekte, grösstenteils aus dem 18. und 19. Jahrhundert, geben einen Überblick über die Entwicklung des Uhrenständers. Handwerker und Künstler gestalteten mit Holz, Messing, Porzellan, Elfenbein, Silber, Papiermâché und anderen Materialien die Ständer zu eigentlichen Dekorationsgegenständen. Sämtliche ausgestellten Werke stammen aus zwei Schweizer Privatsammlungen. Bis 29. August

**Musée d'ethnographie, Genève: «De la terre à la foi»**

Le Musée d'ethnographie de Genève consacre cette année son exposition annuelle dans son annexe de Conches – la Villa Calandrini – à l'art religieux et aux objets de dévotion de la vie paysanne. Statues, crucifix, ex-voto, girouettes de clocher, reliquaires et autres objets à destination religieuse, proviennent du Valais et de la Savoie et font partie intégrante de la vaste collection léguée par Georges Amoudruz à la Ville de Genève. L'ordonnance thémati-

que des œuvres, ainsi que des agencements spéciaux tels qu'un «cimetière», un «intérieur avec des chartreux» et un «magasin d'objets de piété», font ressortir les rapports entre les objets exposés et le thème religieux. Le catalogue contient en outre d'abondants commentaires sur l'art sacré. Annexe de Conches du Musée d'ethnographie, 7, chemin Calandrini. Ouvert de 10 à 12 et de 14 à 17 heures. Fermé lundi et mardi. Jusqu'au décembre



*Egouttoir. Evolène, Valais*

Dem Teilbereich religiöser Kunst und Gegenstände aus dem bäuerlichen Alltag gilt die diesjährige Sonderausstellung des Genfer Völkerkundemuseums in der Dependence in Conches, der Villa Calandrini. Sämtliche Statuen, Kreuzfixe, Votivbilder, Kirchturmhähne, Kästchen und anderen Gegenstände mit religiöser Funktion stammen aus dem Wallis und Savoyen und sind Bestandteile der umfangreichen Sammlung Geor-

ges Amoudruz, die heute der Stadt Genf gehört. Die thematische Anordnung der Werke und auch Einrichtungen wie ein «Friedhof», ein Raum mit Kartäusermönchen und ein Devotionalienladen schaffen einige Bezüge zwischen dem Ausstellungsgut und der religiösen Thematik. Ausführlicher interpretiert indessen wird die religiöse Kunst im begleitenden Katalog. Bis Dezember



*Saint Jean-Baptiste. Proméry, Hte-Savoie. Bois polychrome*

**Laufenburg: Ausstellung zum Thema «Eisen»**



Gusseiserne Ofenplatte aus dem Fricktal, 17. Jh.

Den Erzgruben im Fricktal und der Eisenverarbeitung am Hochrhein ist die Sommerausstellung im Museum Schiff in Laufenburg gewidmet. Die Laufener Eisenwerke werden in einem Schutzbrief der Äbtissin von Säckingen gegen weiteren Holzschlag im Jahre 1207 erstmals urkundlich erwähnt. Glanzzeiten erlebte das Schmelzgewerbe in der Region vom 15. bis ins 17. Jahrhundert. Noch in unserem Jahrhundert wurden in Sulz und im Mettauertal Nagelschmieden betrieben. Während noch im Zweiten Weltkrieg in den Gruben von Herznach Eisen abgebaut wurde, ist die Eisenindustrie, mit Ausnahme von Albruck, heute gänzlich verschwunden. Die thematische Ausstellung beleuchtet verschiedene Aspekte der Erzvorkommen (Flurnamen weisen noch heute darauf hin), der Eisengewinnung und -verarbeitung. Eisenerzeugnisse wie Waffen, Ofenplatten und Werkzeuge, die Nachbildung einer Nagelschmiede sowie ein Film über einen solchen historischen Gewerbebetrieb veranschaulichen das Thema.

Öffnungszeiten: Mittwoch bis Freitag 14–16 Uhr, Samstag und Sonntag 14–17 Uhr

**Nicht vergessen:**

der Wanderwettbewerb der Revue «Schweiz» läuft bis 31. August.

Die Revue 3/82 mit den Wettbewerbsfragen kann solange Vorrat zu Fr. 4.– bezogen werden bei

**Schweizerische Verkehrszentrale,  
Postfach, 8027 Zürich**



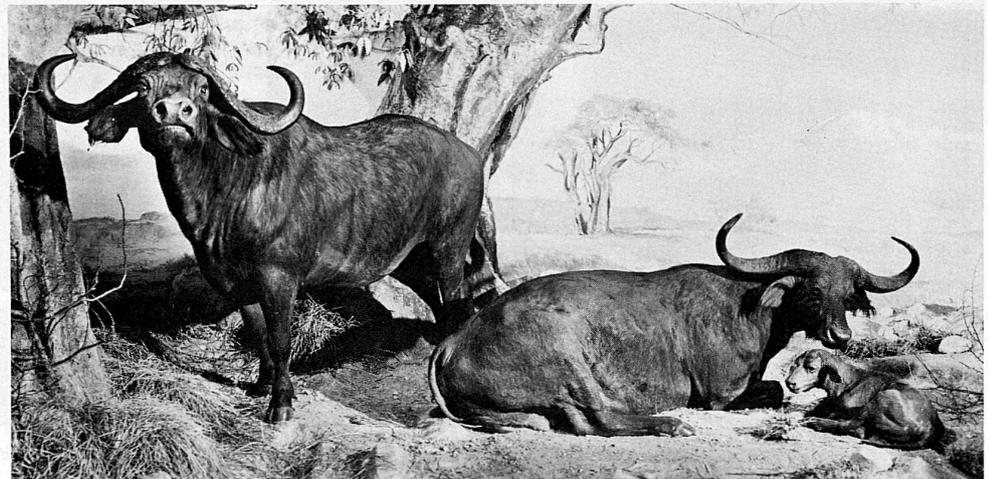
Das Naturhistorische Museum der Burgergemeinde Bern, bekannt für seine grösste Dioramenschau Europas mit mehr als 200 Lebensbildern einheimischer und exotischer Vögel und Säugetiere, feiert dieses Jahr sein 150jähriges Bestehen. Das ursprüngliche Raritätenkabinett, dessen Anfänge in das 17. Jahrhundert zurückreichen, war bis 1882 in der Bibliotheksgalerie untergebracht. In der Achse des einige Jahre zuvor vollendeten Kunstmuseums an der Hodlerstrasse wurde 1882 der repräsentative Neubau von Architekt Albert Jahn eröffnet. Die bedeutenden Sammlungen, darunter die grosse alpine Fossilienammlung von W.A. Ooster, die einzigartige Mineraliensammlung des Bergbauingenieurs Edmund von Fellenberg und zoologische Ausbeuten verschiedener Expeditionen, konnten damit

endlich ausgestellt werden. Neueingänge afrikanischer Tierarten in den 1920er Jahren bestätigten die schon früher erkannte Raumnot. Seit 1934 befindet sich das Naturhistorische Museum an der Bernastrasse im Kirchenfeldquartier. Neben den genannten Dioramen, die internationales Ansehen geniessen, kommt die Vielfalt mineralischer und tierischer Erscheinungsformen in den systematischen Schausammlungen zum Ausdruck. Die Museumsleitung, die sich bemüht, Tiere und Pflanzen im biologischen Gesamtzusammenhang zur Darstellung zu bringen, betrachtet auch die Auseinandersetzung mit aktuellen Problemen der Umwelt als eine ihrer Aufgaben. Das Museum ist täglich geöffnet, ausser Montagsvormittag.



▲ Präparator am Aufbau eines indischen Panzernashorns

▼ Diorama mit Kaffernbüffel





### Technorama in Winterthur eröffnet Inauguration du Technorama à Winterthour

Am 8. Mai ist in Winterthur das Technorama der Schweiz der Öffentlichkeit übergeben worden. Nach einer jahrzehntelangen Planungsphase – die Gründung des Vereins für ein Schweizerisches Technisches Museum geht auf das Jahr 1947 zurück – hat das grosse Bauvorhaben, an dessen Realisierung neben Bund, Kanton Zürich und Stadt Winterthur auch die Privatwirtschaft beteiligt ist, seinen vorläufigen Abschluss gefunden. Das Technorama versteht sich als Lehrmeister technisch-wirtschaftlicher Zusammenhänge, die unser hochtechnisiertes Land immer stärker prägen und bestimmen. Fensterlos und vollklimatisiert präsentiert sich die mehrstöckige und unterteilbare Ausstellungshalle, in der acht Sektoren der Technik anschaulich zur Darstellung gebracht sind: Energie, Heim und Hobby, Werkstoffe, Textiltechnik, Chemie, Physik, Bautechnik und Automatik. Aus den umfangreichen Sammlungsbeständen des Technoramas vereinigt das Museum zahlreiche historische und moderne Zeugnisse der Technik, die zudem durch informative Bilddokumente, Modelle und Muster didaktisch erläutert werden. Neben feinen Vermessungsinstrumenten und frühen Rechenmaschinen stehen grosse Turbinen und Schiffmotoren, neben Spinn- und Stickma-

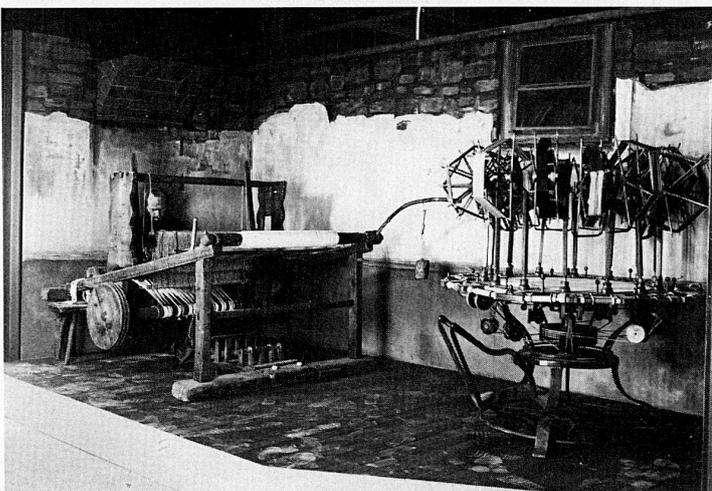
schinen begehbare Gerüst- und Brückenkonstruktionen. Kaum berücksichtigt ist das sozialgeschichtliche Umfeld der technischen Entwicklung in unserem Lande. Die tägliche Energieverschwendung bildet Ausgangspunkt einer Multi-Media-Schau zum Thema «Energie».

Öffnungszeiten: Dienstag bis Sonntag 10–17 Uhr, Freitag bis 21 Uhr  
Autofahrer benützen von der N1 kommend die Ausfahrt «Oberwinterthur», Bahnreisende nehmen ab Hauptbahnhof Winterthur Bus Nr. 1 bis Römertor (von dort 7 Minuten zu Fuss) oder Bus Nr. 4 bis Technorama.

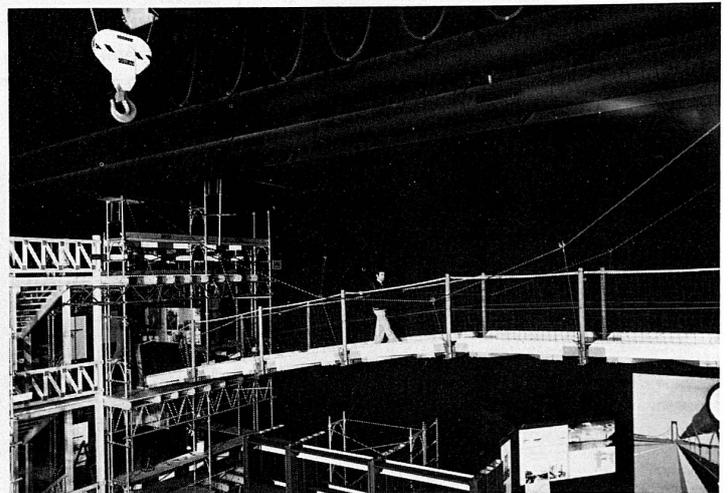
Le 8 mai, le Technorama de la Suisse a été ouvert au public à Winterthour. Après une phase de planification qui a duré plus de trente ans – la fondation de l'Association pour un Musée technique suisse remonte à l'année 1947 – le grand projet, auquel ont participé la Confédération, le canton de Zurich, la ville de Winterthour et des entreprises privées, est parvenu à un aboutissement provisoire. Le Technorama est une source d'enseignements dans le domaine des rapports techniques et économiques qui caractérisent et déterminent de plus en plus notre pays fortement technocratisé. La grande salle d'exposition, à plusieurs

étages et à agencement divisible, est entièrement climatisée et n'a pas de fenêtres. Elle est répartie en huit secteurs techniques: énergie, foyer et hobby, matériaux, technique textile, chimie, physique, architectonique et automatique. Dans les riches collections du Technorama sont réunis de nombreux témoins historiques et modernes de la technique, qui sont en outre illustrés par des documents explicatifs, des maquettes et des modèles. Des instruments topographiques perfectionnés et d'anciennes machines à calculer voisinent avec d'énormes turbines et moteurs de bateau, des métiers à filer et à broder avec des charpentes de ponts et d'échafaudages. Le contexte socio-historique du développement technique dans notre pays est à peine évoqué. C'est la dilapidation énergétique quotidienne qui sert de prétexte à une exposition informative multiforme consacrée au thème de l'énergie.

Ouvert de mardi à samedi de 10 à 17 heures, et vendredi jusqu'à 21 heures.  
Les automobilistes utilisent la sortie «Oberwinterthur» de l'autoroute N1. Ceux qui voyagent par train prennent à la gare de Winterthour, soit le bus N° 1 jusqu'au Römertor (de là encore 7 minutes à pied), soit le bus N° 4 jusqu'au Technorama.



Ein Tessiner Holzwebstuhl aus dem 18. Jahrhundert und eine Spuhlmachine von 1860



Diese Hängebrücke bildet einen lebendigen «Einstieg» in den Sektor Bauen

## Das Goldauer Bergsturzmuseum

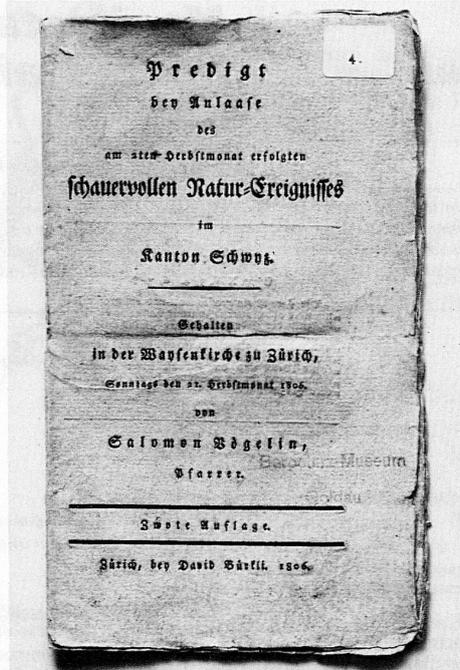
Rund 175 Jahre sind seit jenem denkwürdigen 2. September 1806 verfloßen, als die Rossbergkatastrophe in der kurzen Zeit von fünf Minuten das Tal zwischen Rigi und Rossberg überrollte und 457 Menschen begrub. Um 1906 entstand in Goldau die als Bergsturzdenkmal konzipierte Nagelfluh-Kirche von August Hardegger. Im Bergsturzgedenkjahr 1956 wurde am Rande des Tierparks ein kleines Museum eröffnet. Die wenigen, im Zusammenhang mit der Katastrophe jedoch eindrucksvollen Fundgegenstände (Kirchenglocken, Messgeräte, Kruzifixe, Münzen, Türbeschläge) sind nun mit einer Reihe interessanter Landschaftsdarstellungen der Gegend um Goldau in einem neuen Museum vereint worden. Aus dem umfangreichen Bergsturzschrittmum, darunter das 1807 in Zürich erschienene «Schuttbuch» von Karl Zay, sind hier die wichtigsten Beispiele vertreten. Selbst die Partitur einer Bergsturzoper von Joseph Weigl, die 1813 in Wien erstmals aufgeführt wurde, findet sich in einer der Vitrinen. Der Tierpark mit seinen riesigen Felsbrocken ist das stärkste Mahnmal dieser Naturkatastrophe. Täglich geöffnet von 10.30 bis 12.00 Uhr und 13.30 bis 18.00 Uhr

*Blick ins Bergsturzmuseum, Glockenstuhl, Führer S. 17/18*



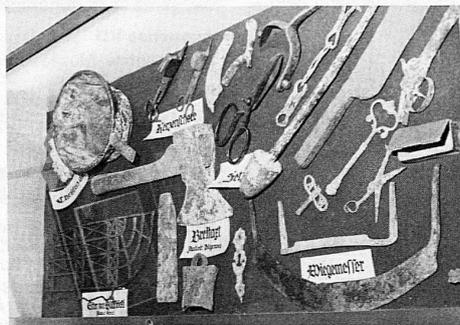
## Le Musée du glissement de terrain à Goldau

Quelque cent septante-cinq ans se sont écoulés depuis ce 2 septembre mémorable où l'avalanche du Rossberg est descendue en l'espace de cinq minutes dans la vallée située entre le Rigi et le Rossberg en ensevelissant 457 personnes. Vers 1906, l'église de Nagelfluh d'August Hardegger a été construite à Goldau comme monument commémoratif de ce glissement de terrain. En 1956, année anniversaire, un petit musée a été ouvert au bord du parc zoologique. Les quelques objets, impressionnants au vu de la catastrophe (cloches d'église, accessoires pour la messe, crucifix, pièces de monnaie, etc.) sont maintenant rassemblés avec toute une série d'intéressantes représentations du paysage des environs de Goldau dans un nouveau musée. Les plus importants exemples de la vaste littérature concernant le glissement de terrain y sont représentés et comprennent notamment le «Schuttbuch» de Karl Zay, paru à Zurich en 1807. Même la partition d'un opéra sur cette catastrophe par Joseph Weigl, donné pour la première fois à Vienne en 1813, se trouve dans l'une des vitrines. Le parc zoologique avec ses immenses blocs de rocher est le témoin le plus éloquent de cette catastrophe naturelle. Ouvert tous les jours de 10 h 30 à 12 heures et de 13 h 30 à 18 heures



*Bergsturzpredigt Salomon Vögelin, Zürich*

*Vitrine mit einigen der wenigen Fundgegenstände*



## The Goldau landslide museum

Over 175 years have passed since the fateful day of 2 September 1806, when the Rossberg landslide catastrophe buried the valley between the Rigi and Rossberg mountains in the short space of time of five minutes, claiming the lives of 457 people. The Nagelfluh church of August Hardegger was completed in Goldau in 1906 in memory of those who lost their lives in the landslide. Then in the commemorative year of 1956 a small museum was opened next to the deer park. The few, but none the less impressive, objects found following the disaster (church bells, items and utensils for celebrating mass, crucifixes, coins, door fittings) have now been combined in a new museum with a number of interesting landscape scenes from the Goldau region. The most important examples from the comprehensive literature describing the landslide are displayed, including the "Schuttbuch" (Rubble book) by Karl Zay, which appeared in Zurich in 1807. Even the score of a landslide opera by Joseph Weigl, which was given its first performance in Vienna in 1813, can be found in one of the show-cases. The deer park with its massive lumps of rock provides the most impressive reminder of this natural catastrophe. Open daily from 10.30 to 12.00 und 13.30 to 18.00



Bis Ende November ist auf Telefon 120 wieder das Touristikbulletin der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) zu hören. Das Bulletin wird zweimal pro Woche, jeweils am Montag und Donnerstag, erneuert. Es enthält Angaben über Veranstaltungen, Ausstellungen, Sonderangebote des öffentlichen Verkehrs sowie Tips für Ferien und Ausflüge. Neu wird dieses Jahr ein Wettbewerb durchgeführt, bei dem attraktive Preise wie Ferien in der Schweiz, Wanderpublikationen usw. zu gewinnen sind. Auf jedem neuen Bulletin wird eine Wettbewerbsfrage gestellt, die in Zusammenhang mit der SVZ-Aktion «Schweizerwandern 1982» steht. Jedemal kann eine Postkarte mit der Lösung an die SVZ eingesandt werden. Wer mindestens drei richtige Antworten eingeschickt hat, nimmt mit allen Karten an der Verlosung teil, die Ende Jahr stattfindet. Mit jeder weiteren Lösung steigen die Gewinnchancen.



Jusqu'à fin novembre, le téléphone 120 diffuse à nouveau le bulletin touristique de l'Office national suisse du tourisme (ONST). Ce bulletin sera renouvelé deux fois par semaine, soit le lundi et le jeudi. Il contient des indications de manifestations, expositions, offres spéciales des transports publics ainsi que des conseils pour des vacances et des excursions. Nouveauté: Cette année, il est organisé un concours dont les prix seront par exemple des vacances en Suisse, des publications sur le tourisme pédestre, etc. Dans chaque nouveau bulletin, une question sera posée en liaison avec la campagne de l'ONST «La Suisse pas à pas». Chaque fois, une carte postale portant la réponse pourra être expédiée. Ceux qui auront envoyé au minimum trois réponses exactes participeront avec toutes leurs cartes au tirage au sort qui aura lieu à la fin de l'année. Les chances de gagner augmentent avec chaque solution supplémentaire.